



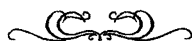
К 200-летию
со дня рождения
Шопена и Шумана



Министерство культуры Российской Федерации
Санкт-Петербургская государственная консерватория
им. Н.А. Римского-Корсакова
Кафедра истории зарубежной музыки

***К 200-летию со дня рождения
Шопена и Шумана***

Сборник статей



Санкт-Петербург
Издательство Политехнического университета
2011

ББК 85.23
К11

Рецензенты:

А. К. КЕНИГСБЕРГ, О. В. ОНЕГИНА

К 200-летию со дня рождения Шопена и Шумана: сборник статей / ред.-сост. Н. А. Брагинская. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. – 316 с.

Редактор-составитель

Н. А. БРАГИНСКАЯ

В основу сборника легли материалы нескольких научных конференций, проведенных в Санкт-Петербургской консерватории в 2010 году по случаю 200-летия Фридерика Шопена и Роберта Шумана. Статьи, написанные отечественными и зарубежными специалистами, знакомят с широкой панорамой тем и проблем, связанных с освоением художественного наследия двух крупнейших композиторов романтической эпохи на современном этапе. Издание адресовано профессиональным музыкантам, а также всем интересующимся творчеством Шопена и Шумана.

Оригинал-макет

Ю. Л. Ногарева

© Брагинская Н. А., составление, 2011

© Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 2011

© Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, 2011

ISBN 978-5-7422-2999-5

Содержание

От составителя	5
----------------------	---

Фридерик Шопен в контексте европейской музыкальной культуры

Г. Вишневецкий. Фридерик Шопен в российской культуре: взгляд из Польши	7
К. Билица. Польский каданс в музыке Шопена. <i>Пер. с польского</i> <i>В. Ермолы</i>	19
А. Климовицкий. О некоторых загадках слуха Шопена	29
К. Зенкин. Время в балладах Шопена как выражение романтической эстетики	58
А. Гусева. О музыкальном пространстве Шопена	69
О. Скорбященская. Между сном и реальностью: ноктюрны Шопена	81
Т. Твердовская. Баркарола ор. 60 Шопена и «Остров радости» Дебюсси: некоторые стилистические параллели	89
О. Скорбященская. Шопен и композиторская техника XX века	99
М. Мищенко. Падеревский о <i>tempo rubato</i>	109
Д. Часовитин. К проблеме редактирования сочинений Шопена	124
Н. Корыхалова. Этюды Шопена в редакции Алексея Скваронского	150
Н. Брагинская. Этюд Шопена в обработке Теодора Лешетицкого	164
И. Тавор. Музыка Шопена в Израиле	180

Творчество Роберта Шумана в исторической перспективе

Е. Царева. Штрихи к «русскому портрету» Роберта Шумана	189
О. Лосева. Некролог как первая биография	204
К. Зенкин. О некоторых проявлениях бахиянства в музыке Шумана	218

П. Егоров. Роберт Шуман — глшатай «Давидова братства»	230
С. Уолш. Песни Шумана: любовь и страх в ночи. <i>Пер. с английского</i> Н. Брагинской	236
Н. Брагинская. Фортепианные пьесы Шумана: загадка «Nachtstücke» op. 23	245
Н. Дроздецкая. Российские родственники Шумана: тверские адреса	257
В. Кирпичников. Шуман и Скрябин: лики романтического фортепиано	271
Н. Брагинская. Шуманиана Стравинского	290
П. Егоров. Шифры и ребусы в фортепианной музыке Шумана: эготон	300
Сведения об авторах	315

От составителя

Предлагаемый вниманию читателя сборник статей составлен по материалам нескольких юбилейных мероприятий года Шопена и Шумана, организованных в Санкт-Петербургской консерватории кафедрой истории зарубежной музыки: это международная научная конференция «Ф. Шопен в контексте европейской музыкальной культуры» (16 марта 2010), музыкальное собрание «Ночные образы в музыке Шумана и Шопена» (23 марта 2010), Вторые «Стасовские чтения» (14 декабря 2010). В сборнике звучит и эхо московских научных событий, в частности, две статьи являются переработками докладов, прочитанных на конференции «Шуман и Шопен в русской музыкальной культуре: 1810–2010», которая состоялась в Московской консерватории (26–27 ноября 2010).

В составе авторов — как зарубежные исследователи — из Польши, Израиля, Великобритании, так и отечественные специалисты — коллеги из Москвы, Твери и, разумеется, музыканты разных специальностей, работающие в Санкт-Петербургской консерватории.

Статьи, из которых сложилось настоящее издание, освещают широкий спектр тем, демонстрируют разнообразие жанров, стилей, методов интерпретации шопеновско-шумановского наследия. Помимо фундаментального музыковедения в его теоретическом и историческом аспектах, в ряде исследований затрагиваются вопросы текстологии, источниковедения, психологии композиторского творчества; возникают пересечения с такими областями гуманитарного знания, как культурология, лингвистика, краеведение; развиваются параллели со смежными искусствами — живописью, литературой.

Сборник состоит из двух частей: первая часть имеет подзаголовок «Фридерик¹ Шопен в контексте европейской музыкальной культуры»; вторая — «Творчество Роберта Шумана в исторической перспективе». Монографические разделы сборника не изолированы, а напротив, объединены композиционно-тематическими рифмами. И в шумановском,

¹ Несмотря на то, что в XIX в. Шопена официально именовали «Фредерик» (Frédéric) и так же обращались к нему члены семьи, в XX в. французский вариант транскрипции все настойчивей вытесняется польским «Фридерик» (Fryderyk), взятым за основу как в Полном собрании сочинений Шопена (Варшава/Краков), так и во многих отечественных научных изданиях советского времени. В целях унификации в настоящем сборнике мы сознательно придерживаемся подобной версии, которой, к тому же, оказывается предпочтение в ряде современных справочных изданий (см., напр., *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. L., 2001).

и в шопеновском разделах имеются сходные субциклы статей: рецепция творчества двух композиторов в России (Г. Вишневецкий, Е. Царева, О. Лосева); изучение категорий музыкального времени и пространства в проекции на романтическую поэтику (А. Климовицкий, К. Зенкин, А. Гусева, В. Кирпичников) и обособление ее ночных топосов (О. Скорбященская, С. Уолш, Н. Брагинская); диалог Шопена и Шумана с предшественниками (К. Зенкин) и адаптация романтических приемов и идей композиторами последующих поколений (Т. Твердовская, О. Скорбященская, В. Кирпичников, Н. Брагинская); проблемы эдиционной практики (Д. Часовитин, Н. Корыхалова, П. Егоров) и неразрывно связанные с ними нюансы исполнительской интерпретации (М. Мищенко). В ряде публикаций читателя ожидают новые ракурсы в освещении знакомых фигур, идет ли речь о топографических деталях российского путешествия Роберта и Клары Шуман (Н. Дроздецкая) или о шопеновских традициях в музыкальной культуре Израиля (И. Тавор), о влиянии мелодики польского языка на шопеновскую интонацию (К. Билица) или о неизвестной рукописи Т. Лешетицкого, по-своему «услышавшего» один из этюдов великого соотечественника (Н. Брагинская).

Неизбежные перекрестные упоминания имени Шумана в первой части сборника, Шопена — во второй складываются в целую систему тонких соответствий и смысловых арок, в очередной раз подтверждающих неразрывное духовное единство двух гениев романтической эпохи — братьев-давидсбюндлеров.

* * *

Считаю своим приятным долгом выразить сердечную признательность всем авторам, любезно откликнувшимся на приглашение принять участие в сборнике; уважаемым рецензентам А.К. Кенигсберг и О.В. Онегиной; автору оригинал-макета Ю.Л. Ногаревой. Благодарю заведующую Концертным залом им. А.К. Глазунова Л.Л. Волчек, инициировавшую цикл шопеновских мероприятий в Санкт-Петербургской консерватории, а также руководителя Отдела культуры Генерального консульства Республики Польша в Санкт-Петербурге Цезары Карпиньски, под патронатом которого развивался этот проект. Горячей благодарности достойны исполнители, украсившие шопеновско-шумановские научные собрания звучанием живой музыки: дипломант международных конкурсов Елена Спист, лауреаты международных конкурсов Виктория Евтодьева, Николай Мажара, Екатерина Гончарова, Мария Катаева, Андрей Телков, ученица ССМШ консерватории Наталия Учитель. За помощь в подготовке материалов к печати благодарю заведующую редакционно-издательским отделом Санкт-Петербургской консерватории Н.П. Гурову и сотрудника отдела Я.Ю. Гурову, аспирантку Марию Белорусову, студентов Киру Клыккову, Вениамина Смотрова, Мирослава Дробота.



***Фридерик Шопен в контексте
европейской музыкальной культуры***





Гжегож Вишневецкий

Фридерик Шопен в российской культуре: взгляд из Польши

«Для самых широких кругов слушателей нашей страны Шопен является, пожалуй, самым любимым из всех нерусских композиторов», — писал в 1949 году в «Литературной газете» Дмитрий Кабалевский¹. «Менялись со временем вкусы, привязанности, моды; чередовались одно за другим различные поколения пианистов; иным становился социальный состав аудитории — изменялось все, кроме отношения слушателей к Шопену», — утверждал в 1990 году в своей книге «Шопен и русская пианистическая традиция» Геннадий Цыпин².

А все началось в Петербурге — ибо первой исполнительницей Шопена в России была, по-видимому, Мария Шимановская, в конце двадцатых — начале тридцатых годов XIX века жившая и активно концертировавшая в именно в российской столице, та Шимановская, которой восторгались и Гёте, и Мицкевич, и Пушкин; в ее альбоме Александр Сергеевич записал в 1828-м

¹ Цит. по: Шопен, каким мы его слышим / Сост. С.М. Хентова. М., 1970. С. 123–124.

² Цыпин Г. Шопен и русская пианистическая традиция. М., 1990. С. 4.

известные строки, два года спустя вошедшие в текст «Каменного гостя»:

*...Из наслаждений жизни
Одной любви музыка уступает;
Но и любовь — мелодия...*

В 1834-м, когда Шопену было всего двадцать четыре года, Василий Боткин отмечал, что его сочинения лежат в петербургских музыкальных магазинах «уже года три или четыре»³. Первые отклики русской критики на музыку Шопена выявляют прежде всего его роль в создании нового, романтического направления в музыкальном искусстве: «преобразователь фортепианной системы» (анонимный критик, 1839)⁴; «даже компонисты старше его летами заимствовали многое из его метода, и таким образом составила так называемая романтическая школа высшей фортепианной игры» (Модест Резвой, 1838)⁵. Особое внимание к романтическим свойствам музыки Шопена и его причастности к романтическому течению было, кстати, в эти годы характерно для восприятия его творчества во всей музыкальной Европе.

Более широкое и углубленное присутствие Шопена в России началось несколько позднее, приблизительно с конца пятидесятых — начала шестидесятых годов XIX столетия. В европейском восприятии музыки польского композитора в это время акцент перемещается на национальные черты и национальное своеобразие его сочинений. В Польше Шопен становится носителем идеи патриотизма, символом души народа. Глубже всех поймет и выразит суть шопеновского искусства великий польский поэт Циприан Норвид, встречавший Шопена в последние месяцы жизни композитора в Париже. До сих пор самым глубоким поэтическим, а может быть, не только поэтическим комментарием к музыке Шопена, самой совершенной метафорой сущности его искусства является

³ Цит. по: *Бернандт Г.В.* Шопен в России (Страницы из истории русской музыкальной культуры 1830–1850) // *Венок Шопену* / Отв. ред. Л.С. Сидельников. М., 1989. С.84.

⁴ Там же. С.84.

⁵ Там же. С.86–87.

Сведения об авторах

- Билица Кшиштоф (Dr. Krzysztof Bilica) — музыковед, писатель-прозаик, автор афоризмов; редактор журнала «Ruch muzyczny» (Варшава), член Союза польских композиторов (Секция музыковедов).
- Брагинская Наталия Александровна — кандидат искусствоведения, доцент, заведующая кафедрой истории зарубежной музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова; председатель исследовательской группы «Stravinsky: between East and West» Международного Музыковедческого Общества (IMS).
- Вишневский Гжегож (Dr. Grzegorz Wiśniewski) — историк культуры, специалист в области русско-польских контактов, эссеист, музыкальный писатель; профессор Театральной академии в Варшаве, Генеральный секретарь Союза польских литераторов. Государственные награды: Кавалерский и Офицерский кресты Ордена Возрождения Польши.
- Гусева Аэлита Владимировна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры теории музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.
- Дроздецкая Нина Константиновна — кандидат искусствоведения, преподаватель музыкально-теоретических дисциплин Тверского музыкального училища им. М.П. Мусоргского.
- Егоров Павел Григорьевич — профессор кафедры специального фортепиано Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова. Лауреат Международного конкурса имени Роберта Шумана, лауреат премии Роберта Шумана (ФРГ), почетный член Общества Роберта Шумана (Дюссельдорф). Народный артист РФ.
- Ермола Валерий Иосифович — кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, переводчик с польского.
- Зенкин Константин Владимирович — доктор искусствоведения, профессор кафедры истории зарубежной музыки, проректор по научной и творческой работе Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского.
- Кирпичников Всеволод Вадимович — преподаватель кафедры теории музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.
- Климовицкий Аркадий Иосифович — доктор искусствоведения, профессор кафедры теории музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова, главный научный сотрудник Российского института истории искусств (Сектор музыки). Заслуженный деятель искусств РФ.

- Корыхалова Наталия Платоновна — кандидат искусствоведения, кандидат филологических наук, профессор кафедры методики фортепианного исполнительства, педагогики и специализированного общего курса фортепиано Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова. Заслуженный работник высшей школы.
- Лосева Ольга Владимировна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры теории музыки Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского, старший научный сотрудник отдела современного западного искусства Государственного института искусствознания. Лауреат премии Роберта Шумана (ФРГ), почетный член Общества Роберта Шумана (Дюссельдорф).
- Мищенко Михаил Петрович — кандидат искусствоведения, доцент кафедры критики Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.
- Скорбященская Ольга Адольфовна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры методики фортепианного исполнительства, педагогики и специализированного общего курса фортепиано Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.
- Тавор Иосиф (Tavor Joseph) — Первый секретарь Посольства государства Израиль в России, журналист, музыкальный критик, действительный член Евразийской академии радио и телевидения, музыкальный комментатор радио «Голос Израиля».
- Твердовская Тамара Игоревна — кандидат искусствоведения, старший преподаватель кафедры истории зарубежной музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.
- Уолш Стивен (Dr. Stephen Walsh) — профессор Школы музыки Университета Кардиффа (Великобритания), музыкальный критик. Лауреат премии Королевского филармонического общества 2000 г. за лучшую британскую книгу о музыке («Stravinsky: A Creative Spring». L., 2000).
- Царева Екатерина Михайловна — доктор искусствоведения, профессор кафедры истории зарубежной музыки Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского. Заслуженный деятель искусств РФ.
- Часовитин Дмитрий Николаевич — кандидат искусствоведения, доцент, заведующий кафедрой методики фортепианного исполнительства, педагогики и специализированного общего курса фортепиано, проректор по УМО и учебно-воспитательной работе Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова. Заслуженный артист РФ.